

## El Plan General del Euskera en Bergara

**Koldo Pereira, concejal de Cultura del Ayuntamiento de Bergara: "La corporación no puede poner un plan en marcha sin contar con el compromiso de la sociedad"**



Zaldiero

Hace más de diez años que llegamos a una serie de convenios con las asociaciones juveniles, los comerciantes, etc. El Plan General engloba todas las actividades de política lingüística llevadas a cabo hasta ahora, enmarca todas ellas. Ello acarrea un planteamiento global por parte del consistorio, a la vez que una dimensión supramunicipal; facilitará la coordinación y permitirá superar dificultades que no podemos salvar actuando únicamente a nivel de Bergara.

**B.:** ¿En qué fase está el plan?

**E.P.:** Acabamos de completar el primer borrador y ya nos hemos puesto a trabajar en el siguiente, de modo que nos estamos reuniendo con unos y con otros. Estamos contentos con el nivel de aceptación que hemos tenido. Es más, algunos de los sectores implicados están dispuestos incluso a cargar con parte de la responsabilidad del trabajo.

**Koldo Pereira:** Nos han hecho observaciones muy interesantes. Por otra parte, la Comisión de Euskera es un ente abierto y, por ello, está abierta a todas las ideas y personas interesadas. Hemos señalado las directrices generales para hacer llegar el plan a todos los ámbitos, y ahora tenemos que ir concretando esas directrices con cada uno de los sectores implicados. La corporación no puede poner un plan en marcha sin contar con el compromiso de la sociedad. No lo lograríamos. En el ámbito laboral, por ejemplo, trabajamos en colaboración con el euskaltegi con el fin de euskaldunizar el mundo de la empresa. Bergaenses y no bergaenses están implicados en la labor.

**B.:** ¿Y para cuándo estará finalizado el Plan General en Bergara? ¿Cuándo prevéis que estarán concretados los objetivos, medidas y actividades, de modo que el plan anual quede definido?

**K.P.:** Establecimos un calendario pero no lo hemos podido llevar a cabo, nos hemos retrasado. De todos modos yo creo que lo lograremos para marzo. Estamos en ello, y me gustaría que así fuera, pero no podemos dar una fecha exacta.

Tal como apuntamos en los números precedentes, son numerosos los ayuntamientos que trabajan en la aplicación del Plan General del Euskera. Dichos ayuntamientos cuentan con el apoyo y la colaboración de la Viceconsejería de Política Lingüística con el fin de facilitar la consecución del plan en el ámbito municipal y la concreción de las medidas y actividades necesarias para ello. Bergara es uno de esos ayuntamientos. Koldo Pereira, concejal de Cultura, y Estepan Plazaola, técnico de euskera, han accedido a responder a las preguntas de *Berripapera*.

**Berripapera:** ¿Qué valor tiene el Plan General de Revitalización del Uso del Euskera en Bergara?

**Estepan Plazaola:** Hasta ahora Bergara ha recorrido parte del camino por la normalización del euskera.

**B.:** ¿Cuáles son los puntos fuertes y los débiles que el Plan General presenta en Bergara?

**E.P.:** A lo largo de estos últimos años hemos dado pasos importantes; a nivel de ayuntamiento, por ejemplo. También hemos trabajado con los jóvenes, en actividades culturales, de tiempo libre, etc., y la gente está sensibilizada. Por otro lado, el sector industrial permanece aislado. Apenas se ha avanzado, excepto algunos planes de euskera a nivel de empresa. De todos modos, hemos realizado un censo de aquellas asociaciones, entidades y empresas que desean que sus relaciones con el ayuntamiento se realicen en euskera y el número que hemos alcanzado representa una cifra muy significativa sobre todo a nivel de pequeña y mediana empresa.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

**Viceconsejería de Política Lingüística**

Donostia-San Sebastián, 1  
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)  
Tel.: 945 01 81 16  
e-mail: I-Sosoga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos: .....

.....

Dirección: .....

.....

Población: .....

C.P.: .....País: .....

Tel.: .....

e-mail: .....

## Unai Elorriaga, Premio Nacional de Narrativa

### “Tomo la literatura en broma, como una broma seria”

Unai Elorriaga ha sido galardonado con el Premio Nacional de Narrativa, un premio que no ha pasado desapercibido. Entre los anteriores ganadores del premio figuran escritores de la talla de Gonzalo Torrente Ballester, Miguel Delibes, Camilo José Cela, Alfredo Bryce Echenique, Bernardo Atxaga... Han pasado trece años desde que *Obabakoak* de Atxaga alcanzara el premio y ahora, *SPrako tranbia*, opera prima del joven Unai Elorriaga ha conseguido el mismo galardón.

**Berripapera:** *SPrako tranbia* es tu primera novela, una obra que ya en el momento de su publicación atrajo la atención de los lectores. Pocos podían esperar que fuera galardonada con el Premio Nacional de Narrativa...

**Unai Elorriaga:** Cuando supe que era finalista, sentí cierta ilusión, una ilusión que no pensaba que se cumpliría, sabía que no era posible. Cuando gané, ni me lo creía. Lo cierto es que aún no me lo puedo creer.

**B.:** Mucho antes de que resultaras galardonado, Sarrionandia te men-



Zaldiero

ción entre los jóvenes que escriben con talento. Y los lectores también habían acogido de muy buen grado tu obra...

**U.E.:** Esas cosas hay que tomarlas con cierta precaución. No puedes pensar que eres el mejor escritor del mundo, o que sin esforzarte, escribiendo lo primero que se te ocurre, vayas a hacer

algo bueno. Yo sé que, tanto como antes, si no me empleo a fondo no voy a alcanzar ningún resultado apetecible.

**B.:** A pesar del premio, has manifestado que no te consideras escritor. ¿Qué has querido decir?

**U.E.:** Que hay que tenerle mucho respeto a la profesión, porque a menudo veo lo contrario; esto es, escribir mal y decir que es escritor. Yo tomo la literatura en broma, como una broma seria.

**B.:** ¿Cuáles son los principios en los que se asienta tu labor creativa?

**U.E.:** Disfrutar. Disfrutar escribiendo. Escribo sobre lo que me gusta. Aunque parezca una respuesta ingenua, debajo subyacen muchas cosas.

**B.:** Después de Atxaga, tú eres el segundo vasco que ha ganado el premio. ¿Crees que la trayectoria que siguió Atxaga a raíz del premio puede ser una referencia para ti?

**U.E.:** Si consiguiera hacer un cuarto de la mitad de la mitad de lo que ha hecho Bernardo Atxaga, me sentiría satisfecho.



Zaldiero

1  
Unai Elorriaga,  
Premio Nacional de  
Narrativa

2  
PROTAGONISTA:  
Falleció Jose María  
Jimeno Jurío

BREVES:  
Reunión en el  
Parlamento de  
Helsinki

Expolingua en Berlin  
y seminario de  
trabajo en Udine  
(Italia)

100 títulos de la  
colección *Literatura  
Unibertsala*

3  
Xagux@rrak,  
Donatoren tertulia, en  
su tercer año

Entrega de los  
Premios Euskadi de  
Literatura

4  
La aplicación del  
Plan General de  
Revitalización del  
Uso del Euskera en  
Bergara

# breves

## Reunión en Helsinki

Recientemente se han celebrado varias reuniones sobre lenguas minorizadas. Tal como anunciamos en el número precedente, el Parlamento de Helsinki ha sido escenario de una sesión de trabajo cuyo objetivo era la creación de una comisión en el seno de la Unión Europea para el desarrollo de las lenguas minorizadas. Miren Azkarate, en calidad de consejera de Cultura del Gobierno Vasco, y Patxi Goenaga, viceseñero de Política Lingüística, estuvieron presentes.

## Expolingua en Berlín y seminario de trabajo en Udine (Italia)



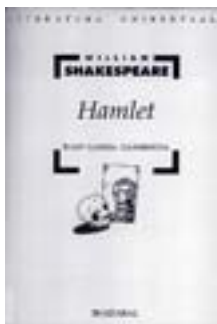
Con posterioridad a la reunión de Helsinki, los días 8 y 9 de noviembre tuvo lugar un seminario internacional en Udine, con el fin de reflexionar sobre las complejas relaciones existentes entre las lenguas minorizadas, las identidades y los recursos económicos y los factores de desarrollo.

Así mismo, los días 15, 16 y 17 del mismo mes tuvo lugar la feria Expolingua de Berlín, donde las diversas lenguas minorizadas de la Unión Europea estuvieron representadas.

Desde que en 2001 se celebrara el Año Europeo de las Lenguas, las agencias y representantes de los gobiernos de los pueblos y regiones con lenguas minorizadas pertenecientes a la Unión Europea han intensificado su cooperación.

## 100 títulos de la colección Literatura Unibertsala

La colección *Literatura Unibertsala* acaba de publicar el título 100 con la publicación de *Hamlet*, la obra de William Shakespeare traducida al euskera por Juan Garzia. Por este motivo, los responsables de la colección, la asociación EIZIE, la editorial Ibaizabal y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco han organizado una gala conmemorativa en el Palacio Euskalduna de Bilbao. La colección publicada por la editorial Ibaizabal pondrá en marcha una segunda fase del proyecto hasta completar 150 títulos dentro de la misma colección.



# protagonista

## Falleció Jose María Jimeno Jurío



*Jose María Jimeno Jurío falleció el 3 de octubre en Iruñea. El historiador navarro destacó por su labor de investigación de la historia de Euskal Herria. Su muerte ha dejado una huella imborrable.*

Jose María Jimeno Jurío (Artajona, 1927) nació en el seno de una familia de agricultores. Cursó estudios de magisterio y ejerció en Noain y Lerga. Más tarde, se ordenó sacerdote y fue destinado a Zangoza, Beriain y a otras tantas localidades, donde comenzó su labor investigadora en historia, etnografía, toponimia, euskera... hasta convertirse en una de las personalidades más destacadas en el estudio de la historia de Navarra. Sus estudios aparecen publicados en las revistas *Príncipe de Viana*,

*Fontes Linguae Vasconum*, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*... Entre sus libros destacan, por ejemplo, *Navarra nunca dijo no al estatuto*, *Documentos medievales artajoneses*, *¿Dónde fue la batalla de Roncesvalles?*, *Historia de Pamplona. Síntesis de una evolución*...

## Euskera y toponimia

Jose María Jimeno Jurío también destacó en los campos de la toponimia y en el de la historia de la lengua. Sus aportaciones en toponimia resultaron de gran interés e importancia. Destacan, sobre todo, *Onomasticon Vasconiae*, estudio realizado para Euskaltzaindia, junto con la colección de toponimia navarra realizada por encargo del gobierno foral.

En 1997 publicó su trabajo titulado *Navarra: Historia del euskera* donde se detallan los lugares donde se ha hablado euskera a lo largo de su historia, un libro que echó por tierra los prejuicios de muchos.

Jose María Jimeno Jurío fue una persona humilde y querida por todos. Tanto él como su trabajo fueron homenajeados y premiados en más de una ocasión. Euskaltzaindia, Eusko Ikaskuntza, Euskal Dantzarien Biltzarra, Sabino Arana Kultur Elkargoa etc., rindieron homenaje en vida a Jose María Jimeno Jurío.



## Xagux@rrak, Donatoren tertulia, en su tercer año de campaña

La campaña *Xagux@rrak: Donatoren tertulia* impulsada por el Gobierno Vasco para el fomento de la lectura ha visitado más de 63 centros de enseñanza en sus dos primeros años, lo que supone que 7.440 alumnos de entre 12 y 16 años han participado en esta campaña. Así mismo, son muchos los profesores que han participado en las sesiones destinadas a ellos. Según estaba previsto, éste será el último año de campaña.

Las actividades organizadas por la Viceconsejería de Política Lingüística y el Departamento de Educación del Gobierno Vasco se realizan en euskera y se desarrollan de manera itinerante por toda Euskal Herria, tal como quedó establecido en el tercer objetivo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera, y para facilitar a los alumnos de Formación Secundaria Obligatoria, libros de lectura escogidos para ellos, escritos en euskera por lo general, y presentados en un entorno atractivo.

A continuación se indican las localidades y centros de enseñanza que ha visitado, o tiene previsto visitar, la campaña a lo largo de este primer trimestre del curso escolar.



### Araba:

- San Bizente ikastola (Oion)
- Zaraobe institutua (Amurrio)
- Los Herran BHI (Gasteiz)

### Bizkaia:

- Abadiño institutua (Abadiño)
- Ibarrekolanda BHI (Bilbo)
- San Adrian BHI (Bilbo)
- IES Angela Figuera BHI (Sestao)
- Maristas San Miguel (Zalla)
- Dolores Ibarruri BHI (Gallarta)
- Seber Altube ikastola (Gernika)
- Gurutzetako institutua (Barakaldo)

### Gipuzkoa:

- Maria Reina eskola (Donostia)
- Karmelo ikastetxea (Donostia)
- Sto. Tomas lizeoa (Donostia)
- Elizatxo BHI (Hernani)
- San Viator ikastetxea (Arrasate)
- Landaberri BHI (Lasarte)
- Laskorain ikastola (Tolosa)

## Entrega de los Premios Euskadi de Literatura



Zaldiero

El pasado 19 de noviembre tuvo lugar en Gasteiz el acto de entrega de los premios Euskadi de literatura. Los ganadores en la edición de este año han sido %100 Basque, de Itxaro Borda, en la modalidad de literatura en euskera; *Pobeñeses*, de Miguel González San Martín, en literatura en castellano; *Itsaslabarreko etxea*, de Miren Agur Meabe, en literatura infantil y juvenil; y *Harry Potter eta sekretuen ganbera*, original en inglés de Joanne Rowling y traducida al euskera por Iñaki Mendiguren Bereziartu, en la modalidad de traducción.

A lo largo del acto, se hizo mención a Unai Elorriaga como ganador del Premio Nacional de Narrativa y a los finalistas Kirmen Uribe –en la modalidad de poesía– y Mariasun Landa –en literatura infantil y juvenil–, lo que demuestra la calidad de la literatura en euskera.